

ivan yArO ariyEn {Padam}

Ragam: kAmbhOji { 28th Melakarta Raga Janyam }

ARO: S R2 G3 M1 P D2 S ||

AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Kavi Kunjara Bharathi

Version: Ram Kaushik (<https://www.youtube.com/watch?v=AOfjFM1qyo> )

Lyrics Courtesy: Lakshman, Rasikas.org (<https://www.rasikas.org/forums/viewtopic.php?t=5353> )

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=zy6OyFWsS2o>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/ivanyaaro-class.mp3>

### **Pallavi:**

Ivan yArO ariyEn sakhiyE yAdonrum teriyEne

### **Anupallavi:**

tiviloLi maNi kaustubhamum aNindu koNDu tEriL EriyE singAra bhavani vArAn

### **Charanam 1:**

pAdattil oru mangai pakkattil oru mangai shIttaulabam pUNDa tirumArbil oru mangai  
EdukkAi aNindAnO ivan tAn emperumAnO sAdittu nAn sheida tava payanAi vandAnO

### **Charanam 2:**

virinda kamalam kATTi vizhi shen kamalam kATTip-porundu bhuvana mUnrum pUtta kamalam kATTik-  
karandingu varugirAn karuNai tandaruLgirAn tirundavennedirAga tiru sEvai tarugirAn

### **Charanam 3:**

jyOti muDiyilanga sorNak-kuzhai turlanga tEgu kiNkiNi mEkhalai iDaiyirk-kulungap-  
pItAmbarattaip-pOrttip-pEr tirunAmam sAttik-kAdal azhagar pOIE kATSi tandaruL mUrTi

**Meaning:** (Adapted from <https://periscope-narada.blogspot.com/2013/10/a-padam-by-kavi-kunjara-barati-ivan-yaro.html> )

*This is one of the 37 songs from the azhagar kuRavanji. This song depicts Princess Mohanavalli and Lord Vishnu.*

*It is a padam, "a rhapsody for revelry in music and dance recitals", and a product of ca. 18th century. The rulers in South India encouraged its growth. Padams in general are light, lively, and pleasing. They are usually love songs elaborating an emotion associated with a visit of the nayaka (hero) with nayaki (heroine) or the absence of it and the resulting despair. In this particular padam, the nayaki is asking her friend about the identity of the nayaka that seems to appear in front of her.*

*The heroine (of the musical daru : "azhagar Kuravanchi", Princess Mohanavalli ) here is in love with Lord Vishnu. She watches the procession of the Lord azhagar. She is always thinking about Him while awake as well as when asleep. When she is awake and in the company of her female friend, her Lord seems to appear in front of her. She could not believe it. Hence she is asking her friend about the identity of the image that appears to her. She sees the Lord wearing sparkling jewels and riding a chariot. She also recognizes a lady at his foot (a likely reference to bhudEvi), known as nilamagaL in Thamizh), another by his side (identified as nILA devi, known as nappinnai in Thamizh VaishNavite liturgy), and one (sridEvi, also known as alaimagaL or Lakshmi) in his chest which is adorned with a holy tuLasi garland. She thanks her good fortune and revels in seeing Him.*

**Sahityam:** Ivan yArO ariyEn sakhiyE yAdonrum teriyEne

**Meaning:** Who (Ivan) is this (yArO) person, O friend (sakhiyE)! He does not look familiar (ariyEnE). I don't know anything (yAdonrum teriyEnE) about him, my friend (sakhiyE)!

**Sahityam:** tiviloLi maNi kaustubhamum aNindu koNDu tEriL EriyE singAra bhavani vArAn

**Meaning:** He is bearing (anindu) on him (tivil) a shining (oli) kaustubha (kaustubhamum) gem (Mani) ... He comes (vArAn) in a glamorous procession (tEriL EriyE) riding a chariot (singAra bhavani).

**Sahityam:** pAdattil oru mangai pakkattil oru mangai shIttaulabam koNDa tirumArbil oru mangai

**Meaning:**

*He has a maiden (oru mangai) by his foot (pAdattil) (Note: a reference to the river Ganges flowing from Vishnu's feet. Another interpretation is that this maiden is BhUdEvi ).*

*He has another maiden (oru mangai) by his side (pakkattil) (Note: A reference to nILA devi, known as nappinnai in Thamizh VaishNavite liturgy)*

*He has a third maiden in his chest (tirumArbil) which sports a cool tuLasi garland (shItta tulabam konDA) [Note: Reference to Goddess Lakshmi, SriDevi, who sports in the chest of the Lord]*

*Sahityam: EdukkAi aNindAnO ivan tAn emperumAnO sAdittu nAn sheida tava payanAi vandAnO*

**Meaning: Why (EdukkAi) is he wearing all these (aNindAnO) ?**

*Is he (ivan tAn) my Lord (emperumAnO)?*

*Did he come (vandAnO) just to reward (sAdittu) my (nAn sheida) penance (tava payanAi)?*

**Pallavi:**

Ivan yArO ariyEn sakhiyE yAdonrum teriyEne

*Sahityam: Ivan yArO ariyEn sakhiyE yAdonrum teriyEne*

**Meaning: Who (Ivan) is this (yArO) person, O friend (sakhiyE)! He does not look familiar (ariyEnE). I don't know anything (yAdonrum teriyEnE) about him, my friend (sakhiyE)!**

; , p D | snP D ; || S ; ; | ; ; P ds || dP ; | dpmg mgrs ||  
I van yA- - - rO - - - a ri- yEn - sa-khi- yE - -

R ; D | ; dp ppmg || r G r S | sn P D ; || S ; ; | ; ; ; ; ||  
- - yA - don rum- - te- ri- yE -- -- ne - - - - -

; , p D | S ; srG || rS, ; ; | ; ; P ds || dP ; | dpmg mgrs ||  
I van yA- - - rO - - - a ri- yEn - sa-khi- yE - -

R ; D | ; dp ppmg || r G r S,r | sn P D ; || S ; ; | ; ; ; ; ||  
- - yA - don rum- - te- ri- yE -- -- ne - - - - -

; , p D | srgm rG, rs || ; ; ; | ; ; P ds || dP ; | dpmg mgrs ||  
I van yA- - - rO - - - a ri- yEn - sa-khi- yE - -

R ; D | ; dp ppmg || r G r S,r | sn P D ; || S ; ; | srgm pdpd ||  
- - yA - don rum- - te- ri- yE -- -- ne - - - - -

mG- p D | srgm rG, rs || ; ; ; | ; ; pdrs || nd D P | dpmg mgrs ||  
I van yA- - - rO - - - a ri- - - yEn - sa-khi- yE - -

R ; D | ; dp ppmg || r G r S,r | sn P D ; || S ; ; | srgm pdpd ||  
- - yA - don rum- - te- ri- yE -- -- ne - - - - -

mG- p D | rsnp D ; || S ; ; | ; ; ; ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||  
I van yA- - - rO - - - - - - - - - - - - - - -

**Anupallavi:**

tiviloLi maNi kaustubhamum aNindu koNDu tEril EriyE singAra bhavani vArAn

*Sahityam: tiviloLi maNi kaustubhamum aNindu koNDu tEril EriyE singAra bhavani vArAn*

**Meaning: He is bearing (anindu) on him (tivil) a shining (oli) kaustubha (kaustubhamum) gem (Mani) ... He comes (vArAn) in a glamorous procession (tEril EriyE) riding a chariot (singAra bhavani).**

; , mG | P D ; ; || S , S , | ; ; ; ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||  
Tivil o Li - - ma Ni

; , mG | P D ; ; || ds S ; | ; ; sr Gmg || rs R ; | rgmg , - rs ; S || s D r S | snd D ; ||  
Tivil o Li - - ma Ni - - kau - - - - - stubha-mum a Nin-du- ko- - NDu

,nd- mG | P D ; ; || dS S , | ; ; sr Gmg || rs R ; | rgmg , - rs ; S || s D r S | grsn ,d nd ||  
 Tivil o Li -- ma Ni - - kau - - - - stubha-mum a Nin-du- ko- - - NDu

nP- mG | P D ; ; || dS S , | ; ; sr Gmg || rs R ; | rgmg , - rs ; S || s D r S | grsn ,d nd ||  
 Tivil o Li -- ma Ni - - kau - - - - stubha-mum a Nin-du- ko- - NDu

nP-, D | G ; R ; || S r n D | M P D D || G R - sn | s - n D ; P || Pdm - mg | G - P D S ||  
 tE ril E - ri- yE- sin - - - - gA - ra - bha Va-- ni- - vA rAn-

; ; - D | G ; R ; || S r n D | M P D D || G R - sn | s - n D ; P || Pdm - mg | G - P D S ||  
 tE ril E - ri- yE- sin - - - - gA - ra - bha Va-- ni- - vA rAn-

; ; - D | G ; R ; || S r n D | M P D D || G R - sn | s - n D ; P || Pdm - mg | G - P drrs ||  
 tE ril E - ri- yE- sin - - - - gA - ra - bha Va-- ni- - vA rAn-

*Sahityam: Ivan yArO ariyEn sakhieyAdonrum teriyEne*

**Meaning:** *Who (Ivan) is this (yArO) person, O friend (sakhiey)! He does not look familiar (ariyEnE). I don't know anything (yAdonrum teriyEnE) about him, my friend (sakhiey)!*

N\*p- p D | srgm rG, rs || ; ; ; | ; ; pdrs || nd D P | dpmg mgrs ||  
 I van yA- - - rO- - - - - a ri- - - yEn - sa-khi- yE - -

R ; D | ; dp ppgm || r G r Sr | sn P D ; || S ; ; | srgm pdpd ||  
 - - yA - don rum- - te- ri- yE - - - ne - - - - -

mG- p D | rsnp D ; || S ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||  
 I van yA- - - rO- - - - - - - - - - - - - - -

**Charanam 1:**

pAdattil oru mangai pakkattil oru mangai shIttaulabam pUNDa tirumArbil oru mangai  
 EdukkAi aNindAnO ivan tAnemperumAnO sAdittu nAn sheida tava payanAi vandAnO

*Sahityam: pAdattil oru mangai pakkattil oru mangai shIttaulabam koNDA tirumArbil oru mangai*

**Meaning:**

*He has a maiden (oru mangai) by his foot (pAdattil) {Note: a reference to the river Ganges flowing from Vishnu's feet. Another interpretation is that this maiden is BhUdEvi}.*

*He has another maiden (oru mangai) by his side (pakkattil) {Note: A reference to nILA devi, known as nappinnai in Thamizh VaishNavite liturgy}*

*He has a third maiden in his chest (tirumArbil) which sports a cool tuLasi garland (shItta tulabam konDA) {Note: Reference to Goddess Lakshmi, SriDevi, who sports in the chest of the Lord}*

; ; ds | dNd D ; || N , D , | nddp D ; || ; dndn | ; ; ; ; || D P ; | ; ; ; ; ||  
 pA da- - ttil o ru man- gai--

; ; ps | dNd D ; || N , D , | pdnd D N || ; P - P | D P D S || S , S r | rs N d n D , ||  
 pA da- - ttil o ru man- gai-- - pa kka- ttil- o ru- man- - - gai -

nP,- gm | pdn- n , D , || pM pM | pdnd D N || ; P - P | D P D S || S , S r | rs N d n D , ||  
 pA - - - da- - ttil o ru man- gai-- - pa kka- ttil- o ru- man- - - gai -

nP,- nd | P ; P ; || P , P , | Pnd M G || G M - p d | dPd S S || S d- S r | rs N d n D , ||  
 shI- ta - tu - la bam pU- NDA- - - ti ru mA- - rbil o - ru- man- - - gai -

nP,- nd | P ; P ; || P , pnd | MG GM || ; ; -p d | dPd S S || S d- R s | rs N d n D , ||  
 shI- ta - tu - la bam kon- NDa- - - ti ru mA- - rbil o - ru- man- - gai - -

*Sahityam: EdukkAi aNindAnO ivan tAn emperumAnO sAdittu nAn sheida tava payanAi vandAnO*

**Meaning: Why (EdukkAi) is he wearing all these (aNindAnO) ?**

*Is he (ivan tAn) my Lord (emperumAnO)?*

*Did he come (vandAnO) just to reward (sAdittu) my (nAn sheida) penance (tava payanAi)?*

; , mG | P ; ; pd || ds S ; | S ; ; ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||  
 Edu kkAi a - Nin dA nO- - - - - - - - - - - - - - -

; , mG | P ; ; pd || ds S ,r | mgrs R ; || ; , r G | rs ; , ; S || S d D r | ND nD -n ||  
 Edu kkAi a - Nin dA nO- - - - ivan tAn - em pe- ru - mA- nO

P, -mG | P ; PD || ds S R | mgrs R ; || ; , r G | rs ; , D- D || S d srs | ND nD -n ||  
 Edu kkAi a - Nin dA nO- - - - ivan tAn - em pe- ru - mA- nO

P, -mG | P ; PD || ds S ; | sr Gmg rs R || ; , r G | rs ; , D- S || S d srs | ND nD -n ||  
 Edu kkAi a - Nin dA nO- - - - ivan tAn - em pe- ru - mA- nO

P ; - D | G ; R ; || S r n D | D P P D || ; ; - d s | , - n D P ; || P ; dm | mg G - P ds ||  
 sA di ttu nAn - - shei- da- - - tava paya nAi van- dA - nO -

; ; - D | G ; R ; || S r n D | D P P D || ; ; - d r | s - n D P ; || mp Dnd P | M G - P ds ||  
 sA di ttu nAn - - shei- da- - - tava paya nAi van- - dA - nO -

; ; - D | mgR gr S || nD D p | M P P D || ; ; gr - d r | s - n D P ; || mp Dnd dp | pmM mgG ||  
 sA di ttu nAn - - shei- da- - - tava paya nAi van- - dA - nO -

pdS- D | mgR gr S || S r n D | D P P D || ; ; - d r | s - n D P ; || mp Dnd dp | pmM mgG ||  
 sA di ttu nAn - - shei- da- - - tava paya nAi van- - dA - nO -

*Sahityam: Ivan yArO ariyEn sakhie yAdonrum teriyEne*

**Meaning: Who (Ivan) is this (yArO) person, O friend (sakhie)! He does not look familiar (ariyEnE). I don't know anything (yAdonrum teriyEnE) about him, my friend (sakhie)!**

pdssnp- p D | srgm rG, rs || ; ; ; | ; ; ; pdrs || nd D P | dpmg mgrs ||  
 I van yA- - - rO - - - - - - - - - - - - - - - a ri- - - yEn - sa- khi- yE - -

R ; D | ; dp ppmg || r G r S, r | sn P D ; || S ; ; | srgm pdpd ||  
 - - yA - don rum- - te- ri- yE - - - - - - - - - - - - - - - ne - - - - - - - - - -

mG- p D | rsnp D ; || mgrG - rs | ; ; ; ; || ; ; ; ; | ; ; ; ; ||  
 I van yA- - - rO -